

སྤྲེལ་ཡི་ནི་རྣམ་པ་གཟུང་གི་གསུང་བཤད་པ་ལྟར་གསུངས་
གསུང་མཆོད་པ་བརྒྱ་ལྟར་ཅི་པ་བརྒྱ་ལྟར་གསུངས་པ་ལྟར་།

Los Ciento Ocho Nombres de Avalokiteśvara [1] y [2]

Avalokiteśvarasyanāmāṣṭaśatakam



འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་པོ་ལྷུག་གི་མཆོན་པ་བརྒྱ་ལྷ་ཅེས་
བརྒྱུད་པ།

'phags pa spyan ras gzigs dbang phyug gi mtshan brgya rtsa brgyad pa

Los Nobles Ciento Ocho Nombres de Avalokiteśvara [1] y [2]

Āryāvalokiteśvarasyanāmāṣṭaśatakam

Toh 705

Degé Kangyur, vol. 93 (rgyud, rtsa), folios 171.b–173.a

Publicado por primera vez en 2025

Versión actual v 1.0.2 (2025)

Generado por 84000 Reading Room v2.26.1

84000: Translating the Words of the Buddha es una iniciativa global sin ánimo de lucro para traducir todas las palabras de Buda a las lenguas modernas y ponerlas a disposición de todo el mundo.

Resumen[1]

s.1

Este es uno de los dos textos breves que comparten el título *Los Nobles Ciento Ocho Nombres de Avalokiteśvara*, cada uno de los cuales enumera los ciento ocho "nombres" de Avalokiteśvara, que en realidad son epítetos descriptivos. La primera parte del texto describe sus múltiples cualidades excelsas. La segunda parte describe los beneficios que surgen de alabar a Avalokiteśvara mediante estos nombres.

Resumen[2]

s.1

Este es uno de los dos textos breves que comparten el título *Los Nobles Ciento Ocho Nombres de Avalokiteśvara*. Cada uno enumera los ciento ocho "nombres" de Avalokiteśvara —más bien epítetos descriptivos—. La primera parte describe sus múltiples cualidades excelsas; la segunda, los beneficios de alabarlo mediante estos nombres.

Introducción[1]

i.1

Los Nobles Ciento Ocho Nombres de Avalokiteśvara [1] se inicia con el Bienaventurado morando en el palacio de Avalokiteśvara, enseñando el Dharma a un vasto séquito. Tras la enseñanza, Brahmā y otros alaban extensamente al bodhisattva Avalokiteśvara, enumerando sus "nombres" en forma de cualidades descriptivas. Estas incluyen atributos específicos de Avalokiteśvara, junto con cualidades que coinciden con las listas generales de las marcas mayores y menores de un ser iluminado. El texto concluye describiendo los beneficios resultantes de alabar a Avalokiteśvara mediante estos nombres, incluyendo protección ante enfermedades, renacimiento en Sukhāvātī, y la obtención de cualidades positivas como inteligencia, heroísmo, fortuna y destreza en las ciencias.

i.2

Los Nobles Ciento Ocho Nombres de Avalokiteśvara [1] es uno de varios textos canónicos centrados en Avalokiteśvara, el bodhisattva de la compasión. Pertenece al género de los "Ciento Ocho Nombres", que exaltan deidades mediante la enumeración de sus "nombres", a menudo epítetos descriptivos. Dieciséis obras de este género se incluyen en el Kangyur, y el presente texto es uno de los tres dedicados a Avalokiteśvara. Uno de ellos, *El Dhāraṇī-Mantra de los Ciento Ocho Nombres de Avalokiteśvara* (Toh 634/874), es completamente distinto al presente. Sin embargo, el otro, también titulado *Los Nobles Ciento Ocho Nombres de Avalokiteśvara* [2] (Toh 706),¹ es esencialmente una recensión diferente del texto que nos ocupa.

i.3

Los textos Toh 705/900 y Toh 706 son lo suficientemente similares como para considerarse versiones distintas de un "mismo" texto. No obstante, sus diferencias son significativas, motivo por el cual los editores del Kangyur de Degé optaron por

incluirlos ambos, lado a lado. Nosotros hemos elegido igualmente traducirlos por separado. Estas dos obras comparten gran parte de su contenido, especialmente en las secciones narrativas introductorias y conclusivas. Sin embargo, la estructura de la alabanza mediante los ciento ocho nombres es distinta: en Toh 705/900, la alabanza está vertida al tibetano en verso, mientras que en Toh 706 se presenta en prosa. También hay diferencias adicionales en el contenido de la sección laudatoria, lo que sugiere que ambas versiones probablemente proceden de recensiones sánscritas diferentes. La estrecha relación entre Toh 705 y Toh 706 se subraya además porque los colofones finales de ambas versiones añaden el título adicional *El Receptáculo de las Reliquias Preciosas de todos los Vencedores*, siendo la única diferencia que el atributo "precioso" no aparece en Toh 706.

i.4

Los Nobles Ciento Ocho Nombres de Avalokiteśvara [1] no parece conservarse en sánscrito. Sin embargo, un texto homónimo fue traducido al chino y se preserva en el canon Taishō como Taishō 1054, traducido por Tian Xizai (activo en el siglo X).² Aunque la traducción tibetana de *Los Nobles Ciento Ocho Nombres de Avalokiteśvara* [1] (Toh 705/900) carece de colofón de traductores (al igual que Toh 706), podemos datarla en el periodo imperial tibetano, pues su título figura en los catálogos imperiales Denkarma y Phangthangma.³ Es además uno de los textos más frecuentes en Dunhuang.⁴ Según Dalton y van Schaik, las recensiones de Dunhuang corresponden con Toh 705.⁵

i.5

Como muchos textos dhāraṇī, *Los Nobles Ciento Ocho Nombres de Avalokiteśvara* [1] se halla en la sección de Tantra de los Kangyurs de los linajes Tshalpa y Thempangma como un *Kriyā tantra*.⁶ En el Kangyur de Degé y otros

Kangyurs del linaje Tshalpa que poseen sección de Dhāraṇī,⁷ aparece también allí. La recensión de la sección de Tantra del Kangyur de Degé (Toh 705) y la de la sección de Dhāraṇī (Toh 900)⁸ son casi idénticas, con solo diferencias menores: variantes léxicas de significado equivalente, sustituciones puntuales de términos con sentido distinto, reordenamientos en listas, u omisiones/adiciones aisladas. En la mayoría de los casos divergentes, la recensión del Kangyur del Palacio de Stok coincide con Toh 900 antes que con Toh 705, aunque presenta variaciones adicionales.

i.6

Esta traducción al español sigue las lecturas de Toh 705. En notas al pie se indican las variantes de Toh 900 que afectan al significado u orden de la traducción, omitiéndose aquellas sin impacto interpretativo. Se han consultado además las notas de la Edición Comparada (dpe bsdur ma) del Kangyur, la recensión del Kangyur del Palacio de Stok, y Toh 706 (el texto paralelo ya mencionado) en la preparación de esta traducción.⁹

Introducción [2]

i.1

Los Nobles Ciento Ocho Nombres de Avalokiteśvara [2] se inicia con el Bienaventurado morando en el palacio de Avalokiteśvara, enseñando el Dharma a un vasto séquito. Tras la enseñanza, **Brahmā y otros alaban extensamente al bodhisattva Avalokiteśvara**, enumerando sus "nombres" como cualidades descriptivas. Estos incluyen atributos específicos de Avalokiteśvara y cualidades que coinciden con las **marcas mayores y menores de un ser iluminado**. El texto concluye describiendo los beneficios de esta alabanza: protección ante enfermedades,

renacimiento en *Sukhāvatī*, y obtención de cualidades como inteligencia, heroísmo, fortuna y destreza en las ciencias.

i.2

Este texto es uno de varios en el Kangyur centrados en Avalokiteśvara, el bodhisattva de la compasión. Pertenece al género de los "**Ciento Ocho Nombres**", que exaltan deidades mediante epítetos descriptivos. De las dieciséis obras de este género en el Kangyur, **tres están dedicadas a Avalokiteśvara**:

- *El Dhāraṇī-Mantra de los Ciento Ocho Nombres* (Toh 634/874), texto distinto.
- *Los Nobles Ciento Ocho Nombres [1]* (Toh 705/900), recensión paralela.
- *Los Nobles Ciento Ocho Nombres [2]* (Toh 706), presente texto.

i.3

Relación entre Toh 705 y Toh 706:

- Comparten gran parte de su contenido (especialmente secciones narrativas).
- **Diferencias clave:**
 - Toh 705: verso tibetano.
 - Toh 706 (presente): prosa tibetana.
 - Variantes en el contenido de los epítetos, sugiriendo **recensiones sánscritas distintas**.
- Ambos colofones añaden el título "*El Receptáculo de las Reliquias de todos los Vencedores*", pero **Toh 706 omite "preciosas" (ratna)**.

i.4

Transmisión textual:

- No se conserva en sánscrito.
- Existe una traducción china (Taishō 1054, s. X).

- **Datación tibetana:** Figuró en los catálogos imperiales **Denkarma y Phangthangma** (periodo de traducción temprana).
- Frecuente en manuscritos de **Dunhuang**, aunque estos corresponden a Toh 705, no a Toh 706.

i.5

Ubicación en el Kangyur:

- **Toh 706** aparece *exclusivamente* en la **sección Tantra** (como *Kriyā tantra*) en linajes Tshalpa y Thempangma.
- **Toh 705/900** aparece *tanto* en Tantra como en la sección Dhāraṇī (cuando existe).

i.6

Base de esta traducción:

- **Texto fuente:** Recensión Degé Kangyur (Toh 706).
- **Consultas adicionales:**
 - Edición Comparada (*dpe bsdur ma*).
 - Kangyur del Palacio de Stok.
 - Toh 705/900 (para cotejo de variantes).

Los Nobles Ciento Ocho Nombres de Avalokiteśvara [1]

Traducción

[F.171.b]

Homenaje a todos los budas y bodhisattvas.

1.1

Así escuché en una ocasión. El Bienaventurado moraba en la morada del noble Avalokiteśvara, en la cima del monte Potalaka, un lugar **adornado**¹⁰ con diversas flores fragantes, dorado como el color del río Jambu, y resplandeciente con múltiples joyas. Allí estaba rodeado de muchos billones de dioses, *nāgas*, *yakṣas*, *rākṣasas*,¹¹ *gandharvas*, *asuras*, *garuḍas*, *kinṇaras*, *mahoragas*,¹² humanos y no humanos, quienes lo honraban, lo tomaban como maestro, lo respetaban, le ofrendaban y lo veneraban. Ante esta asamblea, enseñaba el Dharma.

1.2

Enseñó de manera perfecta y exclusiva **la conducta pura** —virtuosa al inicio, virtuosa en medio, virtuosa al final; excelente en significado, bella en expresión; completamente depurada, completamente pura, sin mezcla,¹³ completa y absolutamente clara. Luego, Brahmā y otros alabaron al bodhisattva gran ser, noble Avalokiteśvara, con estas palabras:

1.3

«¡Ah, Bienaventurado Buda!¹⁴
Tú has realizado lo por realizar, **cumplido la tarea**,¹⁵
Arrojado la carga, logrado tus propios fines,
Y erradicado por completo los lazos de la existencia.

1.4

Tus palabras son auténticas y tu mente, plenamente libre.
Tu sabiduría está completamente liberada.
Como el Gran Elefante, todo lo conoces.
Has alcanzado la suprema perfección

1.5

De controlar por completo tu mente.

Has perfeccionado la acumulación de sabiduría.

Has cruzado el yermo de la existencia.

Te esfuerzas en acciones por el beneficio ajeno.

1.6

Tu mente está impregnada de compasión,

Y tienes amor por todos los seres. **[F.172.a]**

Surgido del amor, te esfuerzas hacia la virtud

Y eres diestro en liberar a seres ilimitados.

1.7

Has nacido de los mismos *sugatas*

Y eres la palabra de los *sugatas*.

Eres el único amigo de los tres mundos.

Libre de deseo, ira y confusión,

1.8

Has abandonado las tres contaminaciones,

Y eres la perfección de los tres conocimientos.

Posees los seis *abhijñā* [poderes supernormales].

Tu cuerpo es **redondeado**¹⁶ como el árbol *nyagrodha*.¹⁷

1.9

Posees las treinta y dos

Marcas de un gran ser

Y tu cuerpo está también plenamente adornado

Con las ochenta marcas menores.

1.10

De color áureo,

Tu cuerpo es alto y **fileteado de blanco**.¹⁸

Como el joven *nāgakeśara* [árbol],

Tu color es ligeramente rojizo.

1.11

Tienes un *uṣṇīṣa* [protuberancia craneal]

Envuelto en muchos rizos.

Amitābha se sienta sobre tu corona,

Radiando rayos de luz.

1.12

Tu aura luminosa, del tamaño de un *vyāma* [braza], resplandece

Como una montaña dorada, difundiendo renombre.

Tu magnificencia es inmensa.

Estás dotado de un *uṣṇīṣa*

1.13

Resplandeciente como el sol que brilla en una cresta oriental.

Un cingulo que arde con gemas preciosas

Es un adorno que cruza tu cuerpo.

Eres sumamente docto en las *bhūmis* [etapas del bodhisattva].

1.14

Practicas las diez *pāramitās* [perfecciones].

Tu conducta moral es incorrupta, intacta.

Tu pecho es como un león protector.¹⁹

Tu cuerpo es liso y flexible.

1.15

Tu mirada y andar son como los de un soberano.

Similar a una caracola dextrógira,

Tu frente es como la media luna.

Tu frente es inmensamente amplia

1.16

Y no hay interrupción entre tus cejas.

Tus ojos resplandecen como joyas preciosas.²⁰

Tu nariz está levemente elevada.

Tus dientes están contenidos por tus labios

1.17

Y tu lengua puede cubrir los tres mil mundos.

Las aberturas de tus orejas son profundas,²¹

Tu garganta es como el cuello de un *kalaśa* [vaso ritual],

Y tus hombros son perfectamente redondeados.

1.18

Los dedos y²² articulaciones de tus manos son largos,

Tus uñas son lisas y ligeramente rojizas,

Y tus manos están palmeadas [*jālāvanaddha-hasta*].

En las palmas de tus manos y plantas de tus pies,

1.19

Estás adornado con *cakras* [ruedas].

Eres hermoso como un loto otoñal. [F.172.b]

Tu tez es tersa y tu cuerpo, vigoroso.²³

Tu voz es profunda²⁴ como la de Brahmā.

1.20

Eres encantador y deleitable,

Un gozo contemplar, y tu esplendor agrada.

Surgido de un loto, tienes color de loto.²⁵

Naciste de un loto puro

1.21

Y estás sentado sobre un trono de loto inmaculado.

Sostienes un bello loto en tu mano.

Portas un *kalaśa* [vaso de unción] redondo en tu mano.

Vistes la piel de un ciervo negro

1.22

Y sostienes un *daṇḍa* [báculo] y una *mālā* [rosario].

Debido a tu auspiciosidad, eres puro.

Eres el primero en hablar, y hablas con sinceridad.

Haces llover un *amṛta* [néctar de inmortalidad].

1.23

Eres como la *cintāmaṇi* [joya que concede deseos].

Deleitas a todos los seres.

Eres como un árbol hermoso.

Eres el sustento de todos los seres.

1.24

Eres la emanación de todos los budas.

Posees los atributos de los *sugatas*.

Portas las *dhātu* [reliquias] de los *sugatas*.

Cada uno de tus poros corporales

1.25

Es soberano de todos²⁶ los seres.

Generas mérito y ejerces la virtud.

Actúas sin demora y con certeza.

Tu *vīrya* [diligencia] es renombrada.²⁷

1.26

Has trascendido completamente el *saṃsāra*.

Estás investido como regente del *Saddharma* [Verdadero Dharma].

Giras con deleite la *cakraratna* [rueda que concede deseos].²⁸

Como *Amoghapāśa* [El de Lazo Infallible], extraes las emociones aflictivas.

1.27

Como el noble²⁹ *Hayagrīva* [Cabeza de Caballo], vences a los cuatro *māras*.

Como el iracundo *Nīlakaṇṭha* [Garganta Azul], eliminas venenos.

Liberas del temor a *makaras* y cocodrilos.³⁰

La diosa *Tārā* te sigue.

1.28

Bhṛkuṭī cumple tus mandatos.

Sigues el camino de los *Jinas* [Vencedores].

Tienes gran poder y memoria excelsa.

Posees cualidades sublimes y *maitrī* [amor bondadoso].

1.29

Estás dotado de *prajñā* [sabiduría] y *yaśas* [gloria].

Tienes *śīla* [conducta ética] y determinación.

Eres el conocedor de todos los fenómenos.

Cortas toda duda.

1.30

Eres el expositor de todo *dharma*.

Eres el maestro de todo³¹ el mundo.

Tu rostro es como la luna llena.

Tu torso inferior está adornado con toda gema.

1.31

Eres como un *yūpa* [poste sacrificial] áureo,

Más radiante que mil soles.

Brahmā y otros se inclinan ante ti—

¡*Namo lokanāthāya!* [¡Homenaje al Protector del Mundo!]³² **[F.173.a]**

1.32

Quien alabe al noble Avalokiteśvara mediante estos ciento ocho nombres **purificará completamente la obscuridad kármica generada por cometer los cinco ānantarya [crímenes inmediatos]**. Ingresará en todos los *maṇḍalas*. **Realizará todos los mantras**. Durante mil *kalpas*, **no nacerá en los reinos inferiores. No caerá en Avīci**.

1.33

Quien al amanecer lea esto, haga que se lea o lo recite en voz alta, **estará libre de todas las enfermedades físicas** —como lepra, furúnculos, males pulmonares, disnea, etc.—. **Recordará todos sus nacimientos pasados**. Será como los hijos de los dioses. **Al morir, renacerá en Sukhāvatī**. Dondequiera que nazca o resida, **jamás se separará del noble Avalokiteśvara**. Si lo recita continuamente:

- **Se volverá inteligente.**
- **Se volverá heroico.**
- **Tendrá una voz melodiosa.**
- **Será afortunado.**³³
- **Será hábil en todas las vidyāsthāna [ciencias].**
- **Hablará con nobleza.**

1.34

Quien ofrezca alabanza con esta loa, **obtendrá un mérito idéntico al de hacer ofrendas a budas en número igual a los granos de arena de sesenta y dos ríos Ganges.**

1.35

Así concluye "Los Nobles Ciento Ocho Nombres de Avalokiteśvara", denominado "El Receptáculo de las Reliquias Preciosas de todos los Vencedores".

Los Nobles Ciento Ocho Nombres de Avalokiteśvara [2] (Toh 706)

Traducción del Cuerpo Textual

[F.173.a]

1.1

Homenaje a todos los budas y bodhisattvas.

1.2

*Así escuché en una ocasión. El Bienaventurado moraba en la morada del noble Avalokiteśvara, en la cima del monte Potalaka, un lugar **adornado con diversas flores fragantes**, resplandeciente como el **dorado excelso del río Jambu**, y brillante con múltiples joyas. [F.173.b] Estaba rodeado de muchos billones de dioses, nāgas, yakṣas, gandharvas, asuras, garuḍas, kinnaras, mahoragas, humanos y no humanos, quienes lo honraban, lo tomaban como maestro, lo respetaban, le ofrendaban y lo veneraban. Ante esta asamblea, enseñaba el Dharma.*

1.3

*Enseñó perfectamente **la conducta pura** —virtuosa al inicio, virtuosa en medio, virtuosa al final; excelente en significado, bella en expresión; sin mezcla, completa y*

completamente depurada—. Luego, Brahmā y otros alabaron al bodhisattva gran ser, noble Avalokiteśvara, como sigue:

1.4

«¡Ah, Bienaventurado!

Has **cumplido tu intención**, realizado lo por realizar,

Arrojado la carga, logrado tus fines,

Y erradicado los lazos de la existencia;

Tu mente es **plenamente libre** por genuina sabiduría;

Todo lo conoces;

Eres un **gran elefante;**

Has perfeccionado el **poder sublime de todos los seres**;⁷

Has completado la **acumulación de sabiduría;**

Has cruzado el **yermo del saṃsāra;**

Beneficias a otros;

Tu mente está **impregnada de compasión;**

Complaces supremamente⁸ a todo ser;

Otorgas dicha;

Actúas **por amor;**

Eres diestro en **liberar seres incontables;**

Eres el **hijo de los sugatas;**

Eres el **único amigo de los tres mundos;**

No tienes deseo;

No tienes ira;

No tienes confusión;

Has **abandonado las tres contaminaciones;**

Eres la **perfección de los tres conocimientos;**

Tienes los **seis abhijñā;**

Como el árbol nyagrodha,⁹ cubres una vasta área;

Posees las **treinta y dos marcas de un gran ser**;

Estás adornado con las **ochenta marcas menores**;

Tu piel es **fin y áurea**;

Tu cuerpo es **alto y blanco**;

Tu cuerpo es **fresco como un árbol en flor**;

Tienes un uṣṇīṣa [protuberancia craneal] **como el alba rosada**;¹⁰

Tu corona está cubierta de **rizos entrelazados**;

Amitābha irradia luz sobre ti;

Eres renombrado por tener un **aura luminosa de una braza**, como una montaña dorada;

[F.174.a]

Tu **magnificencia es inmensa**;

Tienes un uṣṇīṣa **como una cresta montañosa al amanecer**;

Llevas un **pañuelo fulgurante de gemas** como cingulo en tu cuerpo;

Disciernes perfectamente las bhūmis;

Tienes las **"piernas" de las diez pāramitās** [perfecciones];

Tu conducta moral es **incorrupta**;

Tu conducta moral es **inquebrantable**;

Tu pecho es **ancho como el de un león**;

Tu cuerpo es **liso y hermoso**;

Tu mirada y movimiento son **como un soberano de jefes**;

Tus mejillas **giran a la derecha**;

Tu frente es **amplia, como la media luna con bindu** [punto];

Tus manos **alcanzan tus rodillas**;

Tus cejas **no tienen interrupción**;

Tu nariz es **elevada**;

Tu garganta es **como el cuello de un kalaśa**;

Los dedos y articulaciones de tus manos son largos;
Tus uñas son lisas y cobrizas;
Tus dedos están palmeados;
Estás adornado con cakras en palmas y plantas;
Como un loto otoñal, tu cuerpo es liso y vasto;
Tu voz es profunda como la de Brahmā;
Eres grato al recordar, deleitable al ver, y portador de alegría;
Resplandeces como un loto;
Naciste de un loto;
Surgiste de un loto;
Te sientas en un trono de loto;
Sostienes un loto en tu mano;
Portas un kalaśa redondo en tu mano;
Vistes la piel de un ciervo negro;
Sostienes un báculo;
Sostienes un rosario de joyas;
Eres puro por pureza;¹¹
Hablas con sinceridad;
Haces llover amṛta;
Eres como la cintāmaṇi;
Eres como un árbol deleitable a la vista;
Inspiras a todos los seres;
Proporcionas deleite;
Sustentas a todos los seres;
Eres una emanación de los budas;
Posees los atributos de los sugatas;
Portas las reliquias de los sugatas;

Con cada poro corporal surgido, eres la esencia de los seres;¹²

Generas mérito;

Ejerces la virtud;

Actúas con certeza;

Resplandeces con diligencia;

Has trascendido el saṃsāra;

Fuiste investido como regente del Saddharma;

Tārā está presente a tus pies;

Bhṛkuṇī cumple tus mandatos;

Los Jinas [Vencedores] están contigo; [F.174.b]

Tienes conducta ética;

Tienes memoria excelsa;

Has obtenido gran poder;

Tienes cualidades sublimes;

Tienes amor bondadoso;

Eres pacífico;

Tienes conducta ética;

Tienes buena fortuna;

Eres resuelto;

Comprendes los fenómenos;

Cortas las dudas;

Proclamas el Dharma;

Eres el maestro de los seres mundanos;

El maṇḍala de tu rostro es amplio;

Tu cintura está adornada con toda gema;

Eres como un yūpa [poste sacrificial] dorado;

*Tu forma **supera a mil soles**;*

***Brahmā y otros se inclinan ante ti**».*

1.5

Quien realice esta alabanza de los ciento ocho nombres del noble Avalokiteśvara:

- ***Purificará la obscuridad kármica de los cinco ānantarya [acciones inminentes].***
- ***Ingresa en todos los maṇḍalas.***
- ***Realizará todos los mantras.***
- ***No irá a los reinos inferiores por billones de kalpas.***
- ***No cometerá acciones inminentes.***

1.6

Quien al amanecer recite esto, lo lea en voz alta o lo cante:

- ***Estará libre de lepra, úlceras, flema y disnea.***
- ***Será liberado de todas las enfermedades.***
- ***Recordará sus vidas pasadas.***
- ***Será como los hijos de los dioses.***
- ***Al morir, renacerá en Sukhāvatī.***
- ***En todas sus vidas, jamás se separará de Avalokiteśvara.***

Si lo recita constantemente:

- ***Se volverá inteligente.***
- ***Se volverá heroico.***
- ***Tendrá voz melodiosa.***
- ***Será afortunado.***
- ***Será impávido ante todos los tratados.***
- ***Hablará con nobleza.***

1.7

Quien ofrezca alabanza con esta práctica:

- **Obtendrá un mérito idéntico al de ofrendar a budas en número igual a los granos de arena de sesenta y dos ríos Ganges. [F.175.a]**

1.8

Así concluye "Los Nobles Ciento Ocho Nombres de Avalokiteśvara", denominado "El Receptáculo de las Reliquias de todos los Vencedores".

Notas 1

1. n.1

- Avalokiteśvarasyanāmāṣṭaśatakam (Toh 706) es la recensión en prosa del texto.
- **Observación:** Toh 705 (verso) y Toh 706 (prosa) son variantes de un mismo núcleo devocional, pero con diferencias estructurales significativas.

2. n.2

- **Taishō 1054:** Traducción china del siglo X por Tian Xizai.
- **Relevancia:** Confirma la antigüedad del texto y su circulación transcultural.

B. Evidencia Histórica

3. n.3

- **Catálogos imperiales tibetanos:**
 - Denkarma (ca. 812 d.C.): folio 304.b.
 - Phangthangma (ca. 842 d.C.): p. 31.

- **Conclusión:** Ambas recensiones (Toh 705/900 y Toh 706) son de **periodo imperial temprano**.

4. n.4

- **Manuscritos de Dunhuang:**
 - *IOL Tib J 351/3* corresponde a **Toh 705**, no a Toh 706 (Dalton y van Schaik, 2006).
- **Implicación:** Toh 705 tuvo mayor difusión en el Tíbet medieval.

C. Ubicación en el Kangyur

5. n.6

- **Toh 705/900:**
 - Se encuentra en Tantra y Dhāraṇī (si existe la sección).
- **Toh 706:**
 - Solo en Tantra (como Kriyā tantra).
- **Significado doctrinal:** La doble ubicación de Toh 705 sugiere su uso tanto ritual (tantra) como protector (dhāraṇī).

6. n.9

- **Kangyur de Stok:**
 - Sigue mayormente a **Toh 900** (no a Toh 705).
 - Añade elementos ausentes en ambas recensiones Degé.

D. Variantes Textuales Clave

7. n.16 (Tib. zlum)

- **Traducción:** "Cuerpo redondeado".

- **Simbolismo:** Alusión a las mahāpuruṣalakṣaṇa (marcas de un gran ser), donde extremidades y cabeza forman un círculo perfecto.
- **Fuentes paralelas:** Perfección de Sabiduría en 18,000 líneas (Toh 10).

8. **n.17** (Árbol nyagrodha)

- **Botánica:** *Ficus benghalensis* (Banyan) o *Ficus indica*.
- **Simbolismo:** Expansión ilimitada de las cualidades de Avalokiteśvara.
- **Textos de referencia:** Gaṇḍavyūhasūtra (Toh 44).

9. **n.19** (Pecho de león)

- **Variantes:**
 - Toh 705: thong ka seng ge 'phyong ba 'dra ("pecho como león protector").
 - Toh 900: mthon ka seng ge'i ral pa 'dra ("azul como melena de león").
- **Doctrina:** Ambas lecturas enfatizan la **majestad indomable** del bodhisattva.

10. **n.28** (Rueda de deseos)

- **Toh 900:** yid bzhin 'khor lo dge ba sbyor ("Rueda que concede deseos, comprometida con la virtud").
- **Clave:** Refuerza el vínculo entre los poderes de Avalokiteśvara y la ética budista (śīla).

E. Omisiones Significativas

Nota

Texto omitido

**Recensiones
afectadas**

n.20	"Tus ojos resplandecen como joyas"	Stok Palace
------	------------------------------------	-------------

n.21	Tres líneas descriptivas	Stok Palace
------	--------------------------	-------------

n.30	Liberación de makaras	Stok Palace
------	-----------------------	-------------

n.32	"¡Homenaje al Protector del Mundo!"	Toh 900 y Stok
------	-------------------------------------	----------------

A. Notas 2

1. **n.7** (sems can thams cad kyi dbang dam pa'i pha rol tu byon pa):
 - **Problema:** Posible corrupción textual.
 - **Conjetura académica:** Podría ser sems kyi dbang dam pa thams cad pha rol tu byon pa ("has perfeccionado todos los poderes mentales").
 - **Sustento doctrinal:** Paralelos en Perfección de Sabiduría en 25,000 líneas (Toh 9.1.2).
 - **Traducción adoptada:** "Has perfeccionado el **poder sublime de todos los seres**" (conservando el tibetano original por precaución hermenéutica).
2. **n.8** (mnyes gshin → mnyes bzhin):
 - **Emendación:** mnyes bzhin ("complaces supremamente") en lugar de mnyes gshin (lectura errónea).
 - **Razón:** Coherencia con el contexto de cualidades benevolentes (maitrī).
3. **n.9** (Árbol nyagrodha):
 - **Botánica:** Ficus benghalensis (Banyan).

- **Simbolismo:** Expansión ilimitada de las actividades compasivas del bodhisattva.
 - **Fuentes:** Gaṇḍavyūhasūtra (Toh 44), Lalitavistara (Toh 95).
4. **n.10** (dmar ring lta bu → dmar rengs lta bu):
- **Corrección:** "Como el **alba rosada**" (no "largo y rojo").
 - **Evidencia:** Contexto de luminosidad auroral en descripciones del uṣṇīṣa.
5. **n.11** (gtsang ba stsangs pa):
- **Término oscuro:** stsangs pa como arcaísmo de bsangs pa (purificar).
 - **Variante Toh 705:** bkra shis dag gis gtsang mar 'gyur ("puro por auspiciosidad").
 - **Traducción adoptada:** "Eres **puro por pureza**" (manteniendo ambigüedad ritual).
6. **n.12** (spu re re skyes pa/ sems can gyi snying po):
- **Inconsistencia:** Posible error de transmisión vs. Toh 705 (ba spu nyag ma re re...).
 - **Solución:** "Cada **poro corporal surgido, eres la esencia de los seres**" (aceptando la lectura como expresión tántrica de no dualidad).

B. Bibliografía Tibetana

Referencia

Ubicación

Toh 705 (Degé Kangyur)

Vol. 93 (rgyud, rtsa), folios 171.b–173.a

Toh 900 (Degé Kangyur)

Vol. 100 (gzungs, e), folios 215.b–217.a

Edición Comparada (dpe bsdur ma)

Vol. 93, pp. 503–11 (China Tibetology
Publishing House, 2006–9)

Kangyur de Stok Palace

Vol. 107 (rgyud, ma), folios 46.a–48.b

C. Fuentes Modernas

1. **Dalton, Catherine** (2024):

- *The Hundred and Eight Names of Avalokiteśvara* [1] (Toh 705). 84000: Translating the Words of the Buddha.
- **Enlace:** 84000.org

2. **Dalton, Jacob & van Schaik, Sam** (2006):

- *Tibetan Tantric Manuscripts from Dunhuang*. Brill.
- **Hallazgo clave:** Manuscrito IOL Tib J 351/3 (Dunhuang) ≈ Toh 705.

3. **Herrmann-Pfandt, A.** (2008):

- *Die lHan kar ma: Ein früher Katalog der ins Tibetische übersetzten buddhistischen Texte*. Österreichische Akademie der Wissenschaften.
- **Datación:** Registro en Denkarma (folio 304.b).

4. **Base de Datos Pandanus:**

- Identificación botánica de nyagrodha y nāgakeśara.
- **Enlace:** [Pandanus Database](#)

Glosario

g.1 Acumulación de Sabiduría

Tibetano: ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཐོག་སྒྲུབ། (*ye shes kyi tshogs*)

Sánscrito: *jñānasambhāra*

Definición:

Acopio de sabiduría no dual (*advayajñāna*) que complementa la acumulación de méritos (*puṇyasambhāra*) en el camino del bodhisattva.

Ubicación en texto: 1.4

g.2 Amitābha

Tibetano: འོད་དཔག་མེད། (*'od dpag med*)

Sánscrito: *amitābha*

Definición:

Buddha de la Tierra Pura de Sukhāvatī (Occidente). Encarna la luz infinita y la compasión. Sus votos como bodhisattva Dharmākara permiten el renacimiento en su reino.

Ubicación en texto: 1.4

g.3 Ira

Tibetano: རྩེ་སྤང་། (*zhe sdang*)

Sánscrito: *dveṣa*

Definición:

Aversión o odio. Uno de los tres venenos mentales (*triviṣa*) que perpetúan el *saṃsāra*.

Ubicación en texto: 1.4

g.4 Asura

Tibetano: ལྷ་མ་ཡིན། (*lha ma yin*)

Sánscrito: *asura*

Definición:

Seres no humanos dominados por envidia y hostilidad. En conflicto perpetuo con los devas. Uno de los seis reinos.

Ubicación en texto: 1.2

g.5 Avalokiteśvara

Tibetano: སྔགས་ར་གཟིང་བླ་པ་ལྷ་པོ། (*sPyan ras gzigs dbang phyug*)

Sánscrito: *avalokiteśvara*

Definición:

Bodhisattva de la compasión, "Señor que Observa con Ojos Claros". Protector del Tíbet; venerado como Guanyin en Asia Oriental.

Ubicación en texto: i.1-2, 1.2-3, 1.5-6

g.6 Bhr̥kuṭī

Tibetano: ཁྲོ་གྲོ་མཁའ་པ་ཅན། (*khro gnyer can*)

Sánscrito: *bhr̥kuṭī*

Definición:

Deidad femenina del "Ceño Fruncido". Aspecto airado que subyuga obstáculos en prácticas tántricas.

Ubicación en texto: 1.4

g.7 Bhūmi

Tibetano: ས | (sa)

Sánscrito: *bhūmi*

Definición:

"Tierra": nivel de realización en el camino del bodhisattva. Diez *bhūmis* conducen a la budeidad.

Ubicación en texto: 1.4

g.8 Bienaventurado

Tibetano: བཅོམ་ལྷན་རྒྱལ་བ་ལྟན་པ་ | (*bcom ldan 'das*)

Sánscrito: *bhagavat*

Definición:

Epíteto de buddhas. En tibetano:

- *bcom*: subyuga los cuatro *māras*
- *ldan*: posee cualidades de buddhahood
- *'das*: trasciende *saṃsāra* y *nirvāṇa*.

Ubicación en texto: i.1, 1.2, 1.4

g.9 Bodhisattva

Tibetano: བྱེད་པ་རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་པ་ | (*byang chub sems dpa'*)

Sánscrito: *bodhisattva*

Definición:

"Ser de *bodhi* (despertar)": aquel que busca la budeidad para beneficio de todos los seres. Domina las diez *pāramitās* y realiza la vacuidad.

Ubicación en texto: i.1-2, 1.1, 1.3

g.10 Brahmā

Tibetano: རྩ་མཁའ་པ་ (tshangs pa)

Sánscrito: *brahman*

Definición:

Deidad creadora del panteón brahmánico. Señor del mundo Sahā; exhortó al Buddha a enseñar el Dharma.

Ubicación en texto: i.1, 1.3-4

g.11 Buddha

Tibetano: སངས་རྒྱལ་པོ་ (sangs rgyas)

Sánscrito: *buddha*

Definición:

"Despierto": ser que ha realizado la naturaleza última de la realidad, liberándose de *saṃsāra* y poseyendo las treinta y dos marcas mayores (*lakṣaṇa*).

Ubicación en texto: 1.1, 1.4, 1.7

g.12 Compasión

Tibetano: ཐུགས་རྒྱལ་པོ་ (thugs rje)

Sánscrito: *karuṇā*

Definición:

Deseo de liberar a todos los seres del sufrimiento (*duḥkha*). Junto con la sabiduría (*prajñā*), constituye la esencia del camino mahāyāna.

Ubicación en texto: i.2, 1.4

g.13 Confusión Mental

Tibetano: གཏི་མུག་ (*gti mug*)

Sánscrito: *moha*

Definición:

Uno de los tres venenos (*triviṣa*): ofuscación que impide discernir la realidad.

Predomina en el reino animal.

Ubicación en texto: 1.4

g.14 Deseo

Tibetano: འདོད་ཆགས། (*'dod chags*)

Sánscrito: *rāga*

Definición:

Apego sensorial; veneno que genera insatisfacción (*duḥkha*).

Ubicación en texto: 1.4

g.15 Dharma

Tibetano: ཆོས། (*chos*)

Sánscrito: *dharma*

Definición:

1. Enseñanzas del Buddha
 2. Realidad última (*dharmaatā*)
 3. Fenómenos condicionados
 4. Objetos mentales
(Según Vasubandhu, *Vyākhyāyukti*)
- Ubicación en texto: i.1, 1.2, 1.4
-

g.16 Diligencia

Tibetano: བར་སྒྲོན་ལྷན་པ་ལྟ་སྒྲུབ། | (*brtson 'grus*)

Sánscrito: *vīrya*

Definición:

Esfuerzo alegre en la práctica espiritual. Cuarta *pāramitā*.

Ubicación en texto: 1.4

g.17 Ochenta Marcas Menores

Tibetano: དཔེ་བྱ་བླ་མ་བཟང་པོ་བརྟམ་བྱ་བ། | (*dpe byad bzang po brgyad cu*)

Sánscrito: *aśīṭyanuvyañjana*

Definición:

Atributos corporales secundarios de un buddha o monarca universal (ej.: uñas bronceadas, tobillos redondeados).

Ubicación en texto: 1.4

g.18 Cinco Acciones Inmediatas

Tibetano: མཚམས་མེད་པ་ལྟ་ལྟ། | (*mtshams med pa lnga*)

Sánscrito: *pañcānantarya*

Definición:

Actos que conducen al infierno sin *bardo*:

1. Matar a un *arhat*
2. Matar a la madre
3. Matar al padre
4. Dividir el *Saṅgha*
5. Herir a un *tathāgata*

Ubicación en texto: 1.5

g.19 Gandharva

Tibetano: དྷི་ཇ། (*dri za*)

Sánscrito: *gandharva*

Definición:

Seres celestiales músicos que habitan pendientes del Monte Meru. En *Abhidharma*, cuerpo mental del *bardo*.

Ubicación en texto: 1.2

g.20 Río Ganges

Tibetano: གངས་གཤིང་ཀླུང་། (*gang gA'i klung*)

Sánscrito: *gaṅgānadī*

Definición:

Río sagrado de la India. En cosmología budista, uno de los cuatro ríos que fluyen del Lago Anavatapta en Jambudvīpa. Símbolo de abundancia.

Ubicación en texto: 1.7

g.21 Garuḍa

Tibetano: ལྷ་མཆོ་མཁ་འཛིན་། (*nam mkha' lding*)

Sánscrito: *garuḍa*

Definición:

Rey de las aves; enemigo de los *nāgas*. Portador del néctar (*amṛta*) en mitología védica.

Ubicación en texto: 1.2

g.22 Dios

Tibetano: ལྷ་མ་ | (*lha*)

Sánscrito: *deva*

Definición:

Ser celestial en reinos superiores del *saṃsāra*. Logrado por méritos o *dhyānas*, pero aún impermanente.

Ubicación en texto: 1.2, 1.6

g.23 Río Jambu

Tibetano: འཛམ་བུ་ཅུ་བོ་ | (*'dzam bu chu bo*)

Sánscrito: *jambunadī*

Definición:

Río mítico del continente Jambudvīpa, famoso por su oro puro. Nace del Lago Anavatapta.

Ubicación en texto: 1.2

g.24 Kinnara

Tibetano: མི་འམ་ཅི་ | (*mi'am ci*)

Sánscrito: *kinnara*

Definición:

Seres celestiales mitad humanos, mitad aves. Músicos divinos cuyo nombre ("¿es humano?") refleja su naturaleza híbrida.

Ubicación en texto: 1.2

g.25 Amor Benevolente

Tibetano: བྱམས། | (*byams*)

Sánscrito: *maitrī*

Definición:

Deseo de felicidad para todos los seres. Complemento indispensable de la compasión (*karuṇā*).

Ubicación en texto: 1.4

g.26 Reinos Inferiores

Tibetano: རྒྱུ་ཁྱེད་ཀྱི་ (ngan 'gro)

Sánscrito: *durgati*

Definición:

Estados de existencia desfavorable: animales, pretas (espíritus hambrientos) e infiernos.

Ubicación en texto: 1.5

g.27 Mahoraga

Tibetano: ལྷོ་ཕྱེད་ཀྱི་འཆེན་པོ་ (lto 'phye chen po)

Sánscrito: *mahoraga*

Definición:

"Grandes serpientes": seres subterráneos con torso humano y cola de serpiente.

Causantes de terremotos; espíritus geománticos.

Ubicación en texto: 1.2

g.28 Maṇḍala

Tibetano: དཀྱིལ་ཁྱེད་ཀྱི་ (dkyil 'khor)

Sánscrito: *maṇḍala*

Definición:

Diagrama ritual que representa el universo y el palacio de una deidad. Símbolo de integración de sabiduría y método.

Ubicación en texto: 1.4-5

g.29 Mantra

Tibetano: སྔགས། (*sngags*)

Sánscrito: *mantra*

Definición:

Fórmula sagrada que "protege (*trā*) la mente (*manas*)". Usada para logros espirituales y mundanos.

Ubicación en texto: 1.5

g.30 Mérito

Tibetano: བསྟན་པ་ནམས། (*bsod nams*)

Sánscrito: *punya*

Definición:

Potencial kármico positivo generado por acciones virtuosas. Debe dedicarse al beneficio de todos los seres.

Ubicación en texto: 1.4

g.31 Conducta Moral

Tibetano: རྩལ་ཁྲིམས། (*tshul khrim*s)

Sánscrito: *śīla*

Definición:

Disciplina ética de cuerpo, habla y mente. Base de los tres entrenamientos (*triśikṣā*) y segunda *pāramitā*.

Ubicación en texto: 1.4

g.32 Monte Potala

Tibetano: རི་ཁྱུ་ལྷ་ཁྱེད་ཀྱི་ནང་། (*ri gru 'dzin*)

Sánscrito: *poṭala*

Definición:

Tierra Pura de Avalokiteśvara en el sur. Sede de la compasión activa.

Ubicación en texto: 1.2

g.33 Nāga

Tibetano: ཀླུ་ལྷ། (*klu*)

Sánscrito: *nāga*

Definición:

Seres serpentinos subterráneos, guardianes de tesoros y enseñanzas. Pueden causar catástrofes naturales si se les ofende.

Ubicación en texto: 1.2

g.34 Nyagrodha

Tibetano: ཉལ་གྲོ་དྲུག་ཀྱི་སྒོ་། (*n+ya gro d+ha*)

Sánscrito: *nyagrodha*

Definición:

Árbol sagrado (*Ficus Indica* o baniano). Símbolo de renacimiento y protección en

iconografía.

Ubicación en texto: 1.4

g.35 Alabanza

Tibetano: བསྟོད་པ། (*bstod pa*)

Sánscrito: *stotra*

Definición:

Himno devocional (*stava*) que elogia las cualidades de buddhas o bodhisattvas.

Ubicación en texto: i.1, i.3, 1.5, 1.7

g.36 Pilar Sacrificial

Tibetano: མཆོད་རྟེན་སྒྲུབ་པ། (*mchod sdong*)

Sánscrito: *yūpa*

Definición:

Columna ceremonial usada en rituales védicos. Simboliza el eje cósmico (*axis mundi*).

Ubicación en texto: 1.4

g.37 Saṃsāra

Tibetano: རྣམ་ཐར་པ། (*'khor ba*)

Sánscrito: *saṃsāra*

Definición:

Ciclo de existencia condicionada por el karma y las aflicciones, caracterizado por el sufrimiento.

Ubicación en texto: 1.4

g.38 Seis Conocimientos Supremos

Tibetano: མངོན་པ་ཤེས་པ་དྲུག་ (mngon par shes pa drug)

Sánscrito: *ṣaḍabhijñā*

Definición:

1. Clarividencia
2. Clariaudiencia
3. Lectura de mentes
4. Memoria de vidas pasadas
5. Poderes milagrosos
6. Conocimiento de la extinción de contaminaciones (supramundano).

Ubicación en texto: 1.4

g.39 Sugata

Tibetano: བདེ་པ་བར་ཀ་གཤེགས་པ། (bde bar gshegs pa)

Sánscrito: *sugata*

Definición:

"Bien Idos": epíteto de buddhas. Significa:

- Fue de manera excelente (*su-gata*)
- Fue sin retorno (*su-naṣṭa*)
- Fue sin residuo kármico (*su-pūrṇa*).

Ubicación en texto: 1.4

g.40 Sukhāvatī

Tibetano: བདེ་པ་བླ་མ་ཅན། (bde ba can)

Sánscrito: *sukhāvatī*

Definición:

Tierra Pura Occidental del Buddha Amitābha. Descrita en el *Sukhāvativyūha Sūtra*.

Ubicación en texto: i.1, 1.6

g.41 Tārā

Tibetano: སྒོལ་མ། (sgrol ma)

Sánscrito: *tārā*

Definición:

Bodhisattva femenina de la compasión activa. Deidad principal de la familia del karma (*karma-kula*), personifica el viento de la sabiduría.

Ubicación en texto: 1.4

g.42 Diez Perfecciones

Tibetano: ཕ་རོལ་ལྷན་པའི་ནཱ་པ་བཅུ་། (pha rol tu phyin pa bcu)

Sánscrito: *daśapāramitā*

Definición:

Prácticas del bodhisattva:

1. Generosidad (*dāna*)
2. Conducta ética (*śīla*)
3. Paciencia (*kṣānti*)
4. Diligencia (*vīrya*)
5. Estabilidad meditativa (*dhyāna*)
6. Sabiduría (*prajñā*)
7. Medios hábiles (*upāya*)
8. Fuerzas espirituales (*bala*)
9. Aspiraciones (*praṇidhāna*)
10. Sabiduría primordial (*jñāna*).

Ubicación en texto: 1.4

g.43 Treinta y Dos Marcas de un Gran Ser

Tibetano: སྐལ་པུ་ཅན་པོའི་མཚན་སྲུང་ལྷ་མོ་གཉིས། (skyes bu chen po'i
mtshan sum cu rtsa gnyis)

Sánscrito: *dvātriṃśanmahāpuruṣalakṣaṇa*

Definición:

Atributos físicos de un buddha o *cakravartin* (ej.: rueda en las palmas, protuberancia craneal *uṣṇīṣa*).

Ubicación en texto: 1.4

g.44 Tres Conocimientos Superiores

Tibetano: རིག་པ་གསུམ། (rig pa gsum)

Sánscrito: *trividya*

Definición:

Sabidurías de un buddha:

1. Memoria de vidas pasadas (*pūrvanivāsānusmṛti*)
2. Conocimiento de muerte y renacimiento (*cyutyupapādayjñāna*)
3. Extinción de contaminantes (*āsravakṣayajñāna*).

Ubicación en texto: 1.4

g.45 Verdadero Dharma

Tibetano: དམ་པའི་ཆོས། (dam pa'i chos)

Sánscrito: *saddharma*

Definición:

Enseñanzas auténticas del Buddha, libres de corrupción doctrinal.

Ubicación en texto: 1.4

g.46 Uṣṇīṣa

Tibetano: གཙུག་ཏོར། (*gtsug tor*)

Sánscrito: *uṣṇīṣa*

Definición:

Protuberancia craneal (literalmente "turbante"), una de las 32 marcas mayores (*lakṣaṇa*). Simboliza sabiduría suprema; emite rayos de luz en iconografía.

Ubicación en texto: 1.4

g.47 Vencedores

Tibetano: རྒྱལ་བ། (*rgyal ba*)

Sánscrito: *jina*

Definición:

Epíteto de buddhas: "Victoriosos sobre los *māras*" (deseo, muerte, emociones, apego a la existencia).

Ubicación en texto: 1.4, 1.8

g.48 Virtud

Tibetano: དགེ་བ། (*dge ba*)

Sánscrito: *kuśala*

Definición:

Acción positiva que genera mérito (*puṇya*) y conduce a renacimientos superiores.

Antónimo: *akuśala* (no-virtud).

Ubicación en texto: 1.4

g.49 Yakṣa

Tibetano: གནོད་སྐྱོན་ལྔ་ལྔ་། (*gnod sbyin*)

Sánscrito: *yakṣa*

Definición:

Seres semidivinos protectores de lugares naturales. Regidos por Vaiśravaṇa (dios de la riqueza). En Vajrayāna, deidades airadas (*herukas*).

Ubicación en texto: 1.2